МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ «СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА № 34»

ПОСЕЛКА КРАСНОБРОДСКОГО

**Заимствования как способ расширения**

**словарного запаса**

(исследовательская работа)

Выполнила Маркусенко Эльвира, учащаяся 9 «А» класса МБОУ «СОШ №34»

Руководитель Голенкова Анна Дмитриевна, учитель немецкого языка МБОУ «СОШ №34»

Краснобродский, 2017

**Содержание**

Введение

1. Заимствование как способ расширения словарного состава
2. Сферы употребления заимствованных немецких слов
3. Результаты анкетирования и лингвистического эксперимента

Заключение

Литература

**Введение**

С самого раннего детства и до глубокой старости вся жизнь человека неразрывно связана с языком. Ребенок еще не научился, как следует говорить, а его чистый слух уже ловит журчание бабушкиных сказок, материнской колыбельной песенки. Но ведь сказки и прибаутки - это язык. Сквозь живые беседы учителей, сквозь страницы сотен книг впервые видится нам отраженная в слове необъятносложная Вселенная.

Ведь раньше даже не предполагала, что в русском языке столько немецких слов, просто их произносила, не задумываясь о том, что это иностранные слова. Меня это очень заинтересовало, и я решила исследовать эту тему, потому что, считаю, что каждый уважающий себя русский человек, должен знать все о своем языке. Недаром И. В. Гёте сказал: «Кто не знает иностранных языков, тот ничего не смыслит и в своем родном языке».

**Цель исследования**–роль заимствованных немецких слов в русском языке.

**Задачи:**

* изучить литературные источники по данной теме;
* изучить причины и пути проникновения немецких заимствований в русский язык;
* определить сферы употребления заимствованных немецких слов;
* представить результаты анкетирования и лингвистического эксперимента.

**Объект исследования** – русский язык.

**Предмет исследования** - заимствованные немецкие слова.

**Гипотеза исследования**: Мы считаем, что речь современного русского человека невозможно представить без заимствованных немецких слов.

**Актуальность исследования**. Во-первых, снимает стресс при изучении немецкого, во-вторых, углубляет заодно и знание русского языка. Процесс кажется нам интересным для исследования по той причине, что наглядно отражает связь языка с общественной жизнью, с культурой времени.

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что его результаты вызовут определенный интерес к истории взаимодействия и обогащения русской языковой системы иноязычным материалом, а также к изучению немецкого языка в целом.

1. **Заимствование как способ расширения словарного состава**

Русский язык является одним из богатейших в мире. К.Паустовский писал: «Для всего в русском языке есть великое множество хороших слов». Во всяком языке есть слова «свои» и «чужие» — те, которые пришли из других языков. Например, слова дом, ехать, белый для русских — свои, исконные, а слова монумент, курсировать, оранжевый — чужие, заимствованные: монумент — из латинского, курсировать— из немецкого, оранжевый — из французского. Заимствование слов — естественный и необходимый процесс языкового развития.

Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

Словарь русского языка содержит около 107 тысяч слов. Из них слов иностранного происхождения: 20 тысяч. То есть слов, не заимствованных из других языков, в русском словаре минимум 88 тысяч.

По мнению Введенской Л.А., заимствованные слова – это такие иноязычные слова, которые полностью вошли в лексическую систему русского языка. Они приобрели лексическое значение, фонетическое оформление, грамматические признаки, свойственные русскому языку, употребляются в различных стилях, пишутся буквами русского алфавита.[3 c.142]

Времена правления Петра Первого кроме всех прочих реформ характеризуются и потоком заимствованной иноязычной лексики. После того как Петр возвратился из Западной Европы в Россию, много иностранных слов появилось в русском языке. Церковнославянский язык, бытовавший до того времени в России, не соответствовал новому светскому обществу. Огромное влияние на язык того времени оказало проникновение целого ряда иностранных слов, преимущественно военных и ремесленных терминов, названия некоторых бытовых предметов, новых понятий в науке и технике, в морском деле, в административном управлении, в искусстве.

В то время из Германии было приглашено на работу в молодую столицу империи – Санкт-Петербург большое количество ученых и специалистов. В 1716 году вышел указ Петра об обязательном обучении административных служащих немецкому языку. Для этого несколько десятков молодых служащих были посланы в столицу Пруссии – Кёнигсберг. Вскоре во многих областях ремесленного промысла вначале в Санкт-Петербурге, а позже и во многих городах России начали преобладать немцы.

Русский язык заимствовал множество слов из немецкого языка. Не обращали ли вы внимание на то, как часто мы употребляем такие слова как фейерверк – Feuerwerk, - это слово немецкого происхождения (Feuer — огонь и Werk — дело, работа), что в дословном переводе — обработанный огонь, сделанный огонь, т.е. декоративные огни разнообразных цветов и форм, получаемые при сжигании пиротехнических составов; рюкзак – Rucksack, - в дословном переводе - мешок сзади, т.е. на спине (Ruck – спина, Sack – cумка), т.е. сумка, которую носят на спине; бухгалтер - derBuchhalter, держатель книги, (dasBuch – книга, halten -держать), в переводе означает человек, ведущий учет, т.е. бухгалтерию); айсберг – Eisberg, т.е. гора из льда (Eis – лед, Berg – гора), можно перевести как ледяная гора.

А вот слово, которое ассоциируется у всех с летом, отпуском и отдыхом – курорт, происходит от немецкого derKurort, состоящего из dieKur - лечение и derOrt - место, и означает дословно, как вы догадываетесь, место, подходящее для лечения.

Мы все знакомы со словом ярмарка. Оно также пришло из Германии. В Рождество повсюду в Германии открыты рождественские ярмарки. Тысячи людей приезжают на них, ведь здесь можно приобрести не только товары, но и полюбоваться различными зрелищами, покататься на аттракционах, послушать прекрасную музыку, полакомиться необычными яствами. Ярмарка –derJahrmarkt, ежегодный рынок (dasJahr – год, derMarkt – рынок), регулярные торжища широкого значения.

Русское слово парикмахер происходит от немецкого Perückenmacher( diePerücken – парики, derMacher – мастер), т.е. человек, делающий парики. Однако сами немцы называют парикмахера французским словом Friseur. французы же употребляют в этом же значении слово coiffeur. Таким образом, в русском языке парикмахер называется немецким словом, в немецком языке — французским, а во французском — тоже французским, но не таким, как в немецком.

Слово галстук - Halstuch (dasHals – шея, dasTuch –платок), т.е. платок, завязанный на шее; кегельбан – dieKegelbahn (derKegel – кегля, dieBahn – дорога, путь), т.е. путь, где расположены кегли.

Можно привести еще массу примеров немецких слов, которыми мы пользуемся в нашей повседневной жизни: штанга – derStange, штурм – Sturmangriff, верфь – Werft, каюта - Kajute, шлюз - Schleuse, флигель – Fliegel, фагот - Fagott, факел - Fackel, ландшафт – dieLandschaft, братство – dieBruderschaft. И это еще далеко не полный перечень! И бакенбарды, и мундштук, а также абзац, форзац, такие привычные слова всем нам, все тоже немецкого происхождения.

А возьмите такую замечательную игру - шахматы! Тут и киндермат, и эндшпиль, и цугцванг, цейтнот, гроссмейстер, а шахматное время отмечается на циферблате (Zifferblatt). В технике используют рейсфедер, штангенциркуль, штепсель. И даже такие, казалось бы, исконно русские слова как дышло и дуршлаг оказались тоже немецкого происхождения: Deichsel – дышло, Durchschlag – дуршлаг.

Даже, казалось бы, такое абсолютно наше слово "лобзик" произошло от немецкого Laub (узор листвы) и sagen (пилить, выпиливать). Что же касается слов, начинающихся с буквосочетаний: «шт» или «шп», практически все такие слова — немецкого происхождения. Шторы, штопор, шторм, штиль, шпонка, шпиндель — они и произносятся, и означают одно и то же в обоих языках.

Сюда можно еще добавить популярные разговорные выражения, почерпнутые из немецкого: "Шахер-махер" от немецкого: Schacher (махинация) и Macher (мастак, делец), "цап-царап" в значении "украсть" — тоже немецкое, "битте-дритте". Такое «выискивание» немецких слов в русском языке — дело весьма полезное. Во-первых, снимает стресс при изучении немецкого, а, во-вторых, углубляет заодно и знание русского языка.Но русский язык позаимствовал из немецкого языка не только существительные, но и глаголы. В русских глаголах полно немецких корней. Глагол рихтовать от немецкогоrichten, индексировать от indexieren. Внемецком и в русском языках множество глаголов общего латинского происхождения: datieren, probieren, telefonieren, interessieren, motivieren, produzieren, manipulieren, plombieren, implantieren, betonieren, musizieren, marschieren, kombinieren, reservieren, adaptieren, ironisieren и еще много-много других.

Прошло более 300 лет, но немецкие слова в русском языке остались, мы их используем очень часто в своей речи, даже не думая о том, что эти слова другого языка.

**2.Сферы употребления заимствованных немецких слов**

Что заставляет один народ заимствовать слова у другого?

Основные причины заимствования, как считают исследователи этой проблемы, следующие:

-исторические контакты народов;

-необходимость номинации новых предметов и понятий;

- новаторство нации в какой-либо отдельной сфере деятельности;

- языковой снобизм, мода;

-экономия языковых средств;

- авторитетность языка-источника (это иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов);

-исторически обусловленное увеличение определенных социальных слоев, принимающих новое слово.

Заимствования иностранных слов — один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, государств.

Многие иностранные слова, заимствованные русским языком в далеком прошлом, настолько им усвоены, что их происхождение обнаруживается только с помощью этимологического анализа.

Проанализировав имеющиеся в русском языке слова немецкого происхождения, мы сгруппировали немецкие заимствования в русском языке по следующим сферам человеческой деятельности и попытались создать тематический словарь заимствованных слов из немецкого языка:(Он представлен на слайде)

|  |  |
| --- | --- |
| **Сфера деятельности** | **Заимствованные слова** |
| Военная лексика: | вахта, плац, штурм, лагерь, форт, лафет, мундир, орден, штык, шомпол, граната, солдат, рота, ефрейтор; |
| Производственная лексика | верстак, стамеска, рубанок, фуганок, домкрат, шайба, кран, штатив, шпала, шахта, филенка, шифер, матрица, шрифт, штукатурить, формат, слесарь, шаблон, рентабельный; |
| Торговая лексика | вексель, бухгалтер, фрахт, штемпель, кассир; |
| Термины искусства | мольберт, ландшафт, штрих, лейтмотив, масштаб, блик, гастроль, аншлаг, флейта, волторна, танец, маляр, балетмейстер |
| Медицинская терминология | бинт, фельдшер, шприц, курорт, пластырь, вата, стерильный; |
| Общественно-политическая лексика | диктат, сфальсифицировать, приоритет, агрессор, дискриминация, дезориентировать, лозунг; |
| Шахматная терминология | цейтнот, гроссмейстер, эндшпиль; |
| Бытовая лексика | названия предметов кухни, стола, жилища и туалета, развлечений, охоты, животных и растений: фарш, штопор, кухня, бутерброд, сельдерей, крендель, паштет, клецки, гоголь-моголь, рислинг, брюква, фартук, шляпа, штопать, парикмахер, шенкель. |

В современном мире, когда экономическая и культурная жизнь не знает границ, зачастую заимствуются в русском языке брендовые названия фирм как её продукция (я купил АУДИ; Томас - лучший пылесос), название национальных блюд (штрудель, глинтвейн, швайнхаксн). Необходимо отметить, что немецкие слова в последнее время не так активно входят в русский язык, чем в 17-19 веке.

**3. Результаты анкетирования и лингвистического эксперимента**

Для подтверждения нашей гипотезы исследования нами было проведено небольшое исследование (анкетирование) среди учащихся 7классов МБОУ «СОШ №34». Целью анкетирования мы ставили – насколько хорошо узнаваемы заимствованные немецкие слова среди слов нашего языка. В анкете было предложено 17 слов:(на слайде)

фарш, штопор (голландск), кухня (польск), бутерброд, **волейбол,** сельдерей, крендель, паштет,пружина**(о**бщеславянское)**,** клецки, изжога,изделие, рислинг, штора, фартук, шляпа, парикмахер, самоцвет (русск).

Часть этих слов заимствована из немецкого языка, а остальные слова – исконно-русские или заимствованы из других языков (два слова). Участникам анкетирования нужно было отметить те слова, которые, по их мнению, заимствованы из немецкого языка. Нам было интересно, насколько узнаваемы эти слова.

Результаты анкетирования следующие: (на слайде)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Испытуемый | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Процент узнаваемости | 84 % | 77% | 69% | 92% | 84% |

Проведенное нами анкетирование показало, что заимствованные немецкие слова так же хорошо узнаваемы, как и исконнорусские. Мы знаем происхождение и значение заимствованных немецких слов. Они настолько обрусели и вжились в русскую языковую систему, что ничем "не выдают себя". Это значит, что они стали частью нашего русского языка, они понятны нам, не вызывают трудностей в произношении, употребляются в различных стилях и не затрудняют общение.

С целью выявления значимости заимствованных слов в русском языке мы провели следующий лингвистический эксперимент. В предлагаемом рассказе испытуемые должны были заменить заимствованные немецкие слова на исконнорусские с целью показать, что речь современного русского человека невозможна без заимствований.

Обратимся к тексту. Все заимствования мы подчеркнули.(на слайде)

|  |  |
| --- | --- |
| Текст с заимствованиями | Измененный текст |
| **Банкет** по поводу празднования дня фирмы был назначен на среду. Как только **циферблат** часов показал 19.00, показались первые гости - **авторитетные адвокаты** города. Все были одеты в праздничные костюмы и **галстуки**. В зале раздались приятные звуки **музыки** и в **танце** закружились бальные пары. Через небольшой **интервал** времени группа музыкантов исполнила известный **шлягер** в честь директора фирмы, и в воздухе раздался шикарный залп **фейерверка**. | **Торжественный званый ужин** по поводу празднования дня фирмы был назначен на среду. Как только **панель часов с цифрами** часов показала 19.00, показались первые гости - **заслуживающие безусловного доверия юристы, которым поручается оказание юридической помощи гражданам и организациям**. Все были одеты в праздничные костюмы и **повязки из широкой ленты, завязываемые узлом или бантом вокруг воротничка**. В зале раздались приятные звуки, **отражающие действительность в звуковых художественных образах,** и в  **ритмичных пластических движениях** закружились бальные пары. Через некоторое время группа музыкантов исполнила **известную всем песню** в честь директора фирмы, и в воздухе раздался шикарный залп **декоративных огней разнообразных цветов и форм, получаемых при сжигании пиротехнических составов**. |

Мы отметили, что довольно трудно поменять все заимствования на исконно-русские слова. Текст трудно читается, а местами - смешно и нелепо. Немецкое же слово наиболее точно передает значение. Да и объём текста увеличился почти вдвое.

Вследствие чего мы сделали вывод: **в настоящее время наша речь невозможна без заимствованных немецких слов. Они сопрягают громоздкие слова в структурно удобные лексические единицы, делают речь лаконичной, вызывают интерес к изучению новых заимствованных слов.**

Наша современная жизнь наполнена иностранными словами. Из проанализированных примеров следует, что большинство заимствований обусловлены изменением общественно-политического устройства России в последние десятилетия ХХ века. Они принадлежат сферам человеческой деятельности, претерпевшим в связи с этим изменением коренную ломку, ставшим более актуальными: политика, право, экономика, религия, новые технологии и т.п. Иностранные слова так глубоко вошли в наш обиход, что порой, разговаривая между собой, мы не замечаем их употребление.

Действительно, роль заимствованных немецких слов в русском языке очень велика. Они стали частью нашего русского языка, они понятны нам, не вызывают трудностей в произношении, употребляются в различных стилях и не затрудняют общение. Наша гипотеза подтвердилась. Речь современного русского человека невозможно представить без заимствованных немецких слов.

Заимствование слов из других слов - естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен международными связями. Однако обилие в речи неосвоенных, непонятных широкому кругу людей иностранных слов затрудняет общение. Мы считаем, что бороться надо не с самими заимствованиями, а со злоупотреблением ими или с неуместным их применением. А. Н. Толстой писал об иностранных словах: "... Не нужно от них открещиваться, не нужно ими и злоупотреблять... Лучше говорить "лифт", чем "самоподымальщик", "телефон", чем "дальнеразговорня", но там, где можно найти коренное русское слово, нужно его находить".

**Заключение**

Проделав данную работу, мы выяснили, что слова из немецкого языка заимствуются в силу разных причин: для названия заимствуемых предметов, понятий; для уточнения названий сходных предметов, орудий, машин. При заимствовании немецкие слова в русском языке претерпевают фонетические, смысловые, морфологические изменения, а также изменения по составу слова.

В заимствовании русским языком немецких слов отразилась история нашего народа. Экономические, политические и культурные связи, военные взаимоотношения наложили свой отпечаток на развитие языка. Мы убедились в том, что контакты России и Германии существуют с древних времён. Они прослеживаются уже с X – XII веков, когда активную торговую связь имели русские и немецкие купцы.

Многие заимствованные слова из немецкого языка настолько прочно вошли в повседневную русскую речь, что, кажется, они всегда были русскими.

Мы делаем вывод, что процесс заимствования в языке беспрерывен, так как российский народ продолжает жить в экономическом, политическом, культурном, научно-техническом контакте с народами других стран. И, если употреблять заимствованное слово к месту, разумно, то оно обогащает нашу речь, делает её точной и выразительной.

Поэтому очень актуальны слова В. Г. Белинского: «Какое бы ни было слово, своё или чужое, лишь бы выражало заключённую в нём мысль. Если чужое лучше выражает её, чем своё, давайте чужое…»[6]

**Литература**

1. Бабайцева В.В., Иванов В.В., Максимов Л.Ю., Тихонов А.Н. Современный русский язык: в 3-х частях. - М.: Просвещение, 1987. — 256 с.

2. Белоусов В.И. Иноязычные слова в русском языке / В.И. Белоусов // Наука и жизнь. 1993. - №8. - С. 93-94.

3. Введенская Л.А., Черкасова М.Н.Русский язык и культура речи.3-е изд.//Учебное пособие - Ростов н/Д: 2004. - 384 с.

4. Краткий этимологический словарь русского языка. - М.:Просвещение, 1998.

5. Современный словарь иностранных слов: Ок.20 000 слов /Под ред. Л.Р.Комаровой. - М.: Русский язык, 1992. – 740с.

6. <http://www.belinskiy.net.ru>

7. http.//wikipedia.ru

8. www@REFBANK.ru

9. www@Wikipedia.org

10. 6www@studygerman.ru